

PETER PAN

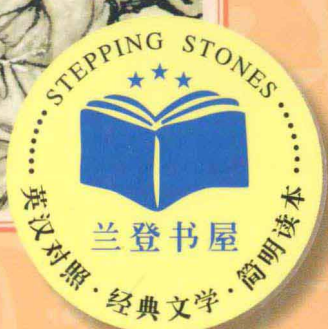
小飞侠彼得·潘

[英] 詹姆斯·巴里 著 By J.M.Barrie

[美] 卡西·伊斯特·杜博夫斯基 改写

Adapted by Cathy East Dubowski

周涛 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

小飞侠彼得·潘

PETER PAN

[英] 詹姆斯·巴里 著

By J.M.Barrie

[美] 卡西·伊斯特·杜博夫斯基 改写

Adapted by Cathy East Dubowski

周涛 译



浙江出版联合集团
浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

小飞侠彼得·潘:英汉对照/(英)巴里
(Barrie, J. M.)著;(美)杜博夫斯基(Dubowski, C. E.)改写;
周涛译. —杭州:浙江文艺出版社,2013. 8
(兰登英汉双语经典)
ISBN 978-7-5339-3644-0

I. ①小… II. ①巴… ②杜… ③周… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②儿童文学-长篇小说-英国-现代
IV. ①H319. 4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 047105 号

J. M. Barrie

Peter Pan

Copyright © 1991, Random House, Inc.

by Random House Children's Books Through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition Copyright © 2013 Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd.

All rights reserved

版权合同登记号:图字:11-2011-183

小飞侠彼得·潘

作 者:[英]詹姆斯·巴里

改 写:[美]卡西·伊斯特·杜博夫斯基

译 者:周 涛

责任编辑:童炜炜

特约编辑:任 战

装帧设计:高静芳

浙江文艺出版社出版发行

杭州市体育场路 347 号

浙江省新华书店集团有限公司经销

山东德州新华印务有限责任公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 4 插页 2 字数 47 千字

2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5339-3644-0

定价:16.00 元

(如有印、装质量问题,请寄承印单位调换)



小飞侠彼得·潘
Peter Pan

秘密花园
The Secret Garden

三个火枪手
The Three Musketeers

小妇人
Little Women

雾都孤儿
Oliver Twist

福尔摩斯神秘事件
Mysteries of Sherlock Holmes

吸血伯爵德拉库拉
Dracula

星际战争
The War of the Worlds

海底两万里
20,000 Leagues Under the Sea

Contents

2	Chapter 1 Peter Breaks Through
12	Chapter 2 The Children Are Left Unguarded
18	Chapter 3 Come Away! Come Away!
32	Chapter 4 The Flight
36	Chapter 5 The Island Comes True
44	Chapter 6 Captain Hook
50	Chapter 7 The Home Under the Ground
56	Chapter 8 The Mermaids' Lagoon

目 录

3	第一章 彼得登场
13	第二章 孩子们无人看顾
19	第三章 走吧,走吧!
33	第四章 飞行
37	第五章 海岛成真
45	第六章 胡克船长
51	第七章 地底下的家
57	第八章 美人鱼的环礁湖

66	Chapter 9 The Never Bird
72	Chapter 10 Wendy's Story
82	Chapter 11 Do You Believe in Fairies?
88	Chapter 12 The Pirate Ship
100	Chapter 13 The Return Home
108	Chapter 14 When Wendy Grew Up

67	第九章 不死鸟
73	第十章 温蒂的故事
83	第十一章 你相信有仙子吗？
89	第十二章 海盗船
101	第十三章 回家
109	第十四章 当温蒂长大



英汉对照

兰登书屋经典文学简明读本

STEPPING STONES

Chapter One

Peter Breaks Through

All children—except one—grow up. They begin to know it after they are two. And that was when Wendy Darling began to know it.

The Darlings lived in London at number 14. Wendy was the oldest. Then came John and little Michael. Mrs. Darling loved her children and wanted everything just so. But Mr. Darling was always worried about money. So the children had a nurse. But the nurse was a huge dog named Nana.

Nana's kennel was in the night nursery. She awoke at the slightest cry. Nana was a treasure, as Mr. Darling well knew. But sometimes he worried that the neighbors talked. Even worse, he worried that Nana did not admire him enough. Being admired was very important to Mr. Darling.



第一章 彼得登场

所有的小孩——除了一个以外——都会长大。小孩们在两岁之后便会明白这个事实，而温蒂·达令也就是在那个时候开始知道的。

达令一家住在伦敦一栋门牌号是十四的房子里。温蒂是家中的老大，接下来是约翰和小迈克。达令太太非常疼爱她的子女，对一切也都很满意，但是达令先生却总是为金钱而烦恼。于是，孩子们有了个不用付钱的保姆——一条名叫娜娜的大狗。

娜娜的窝就在婴儿房里，只要听到轻微的哭声她就会醒来。达令先生清楚得很，娜娜是个宝，然而有时候他担心邻居们会说三道四，更甚者，他担心娜娜不够敬佩他。对达令先生而言，受人敬佩可是很重要的。

The Darlings were a happy family. That is, until Peter Pan came.

Mrs. Darling first learned of Peter when she was tidying up her children's minds. All good mothers do this after their children go to sleep. It is quite like tidying up drawers. Mrs. Darling tucked the bad thoughts down at the bottom. She folded the beautiful thoughts right on top. Ready for her children to put on as soon as they awoke in the morning.

Have you ever seen a map of a child's mind? Each one is different. But all of them are very confusing. A child's mind is a Neverland. It is filled with skipping stones and chocolate pudding, verbs, and the first day of school. There are zigzag lines everywhere. Those are the roads on the island.

For the Neverland is always an island. It has caves and pirates and lagoons and mermaids. And children are always at play on those magic shores.

Mostly Mrs. Darling did not worry about what she found in her children's minds. But then she came across the word *Peter*.



达令一家过得很快乐,但那是在彼得·潘出现之前。

达令太太最初知道彼得是在她整理孩子们思绪的时候。所有的好妈妈都会在孩子们上床睡觉后做这样的工作,它就和收拾抽屉差不多。达令太太把孩子们的所有坏心思压到最底层,而把美好的心思折叠起来放到最上层,好让她的孩子们一早醒来就可以穿上。

你看过小孩子的心灵地图吗?每一张地图都不一样,但它们有一个共同点,那就是全都很难看得懂。小孩子的心灵是一处梦幻仙境,它布满了蹦蹦跳跳的石头、巧克力布丁、文法动词,还有上学的第一天。到处都是曲曲折折的线条,那些是小岛上的道路。

因为梦幻仙境总是一座海岛,所以它有洞穴和海盗,还有环礁湖和美人鱼。而孩子们总是在那些神奇的海岸边玩耍。

达令太太通常不会为她在孩子们的心灵里找到的东西而感到忧心,但是当她看到“彼得”这个名字时就不一样了。

“Who is Peter?” Mrs. Darling asked Wendy the next day.

“You know, Mother,” said Wendy. “Peter Pan.”

At first Mrs. Darling did not know. Then she remembered a Peter who was said to live among the fairies. Perhaps she had even believed in him as a child. But now she was married and full of sense. So Mrs. Darling had put Peter out of her mind.

A few nights later there were leaves by the nursery window. “I do believe that Peter tracked them in,” said Wendy.

Mrs. Darling did not know what to think. The nursery was three stories up! Thirty feet from the ground and no way to climb up!

Mrs. Darling told Mr. Darling.

“Oh, it is just some nonsense Nana has put in their heads,” said Mr. Darling. “Leave it alone and it will blow over.”

But of course, it did not blow over.

The next evening was Nana’s night off. Mrs. Darling tucked the children into bed. Then she sat by the fire in the nursery to sew. Soon she fell asleep.



“谁是彼得？”第二天达令太太问温蒂。

“你知道的啊，妈妈，”温蒂说道，“就是彼得·潘嘛。”

起初达令太太并不明白，后来她记起那人们说的住在仙子群中的彼得。也许她小时候也曾相信他的存在，但是现在她已经结婚而且理智得很，所以她早已将彼得置于脑后了。

几个晚上以后，婴儿房的窗边出现了些许叶片。“我真的相信那些树叶是彼得带进来的。”温蒂说道。

达令太太不知道该怎么想。婴儿房在三楼啊！距离地面三十英尺，而且没有东西可以攀爬。

达令太太将这件事告诉了达令先生。

“哦，那只是娜娜灌输给他们的一些无聊想法而已，”达令先生说，“别管它，自然就会没事了。”

但是当然啦，问题并没有消失。

隔天晚上是娜娜的休假夜。达令太太将孩子们赶上床睡觉，然后坐在婴儿房的火炉边缝衣服。很快地，她便睡着了。

But her dreams were troubled. She dreamed that the Neverland came too near. She dreamed that a strange boy broke through it. And she saw her children peeping through the gap.

Suddenly the window of the nursery blew open. There was a boy dressed in a suit of leaves. He dropped to the floor like a cat. A strange light no bigger than your fist flew with him. It twinkled and darted about the room like a living thing.

Mrs. Darling woke up with a scream. She knew at once that the boy was Peter Pan. He still had all his baby teeth.

Nana had just come home. The scream brought her rushing into the nursery. She sprang at the boy. But he leapt through the open window.

Mrs. Darling screamed again. Surely the poor boy had fallen to his death! She ran to the street. But his body was not there. She looked up into the dark night sky. All she saw was what looked like a shooting star.

But Nana had caught something in her mouth. It was the boy's shadow!

但是她的梦一团混乱。她梦到梦幻仙境近在身边，有个奇怪的男孩从梦幻仙境中跳出来，而她的孩子们从裂缝中偷看到了这一切。

突然间，婴儿房的窗户被吹开了，有个男孩穿着一套树叶装，像猫一样地跳到地板上。一个不比拳头大的奇异亮光在他身旁飞舞着，一闪一闪地在房间里飞来飞去，仿佛是个有生命的东西。

达令太太尖叫一声醒过来。她立刻明白那男孩就是彼得·潘，他的牙齿都还是乳牙呢！

这时，娜娜刚回到家，尖叫声使得娜娜火速冲进婴儿房，并扑向那男孩，但是男孩从开着的窗户跳了出去。

达令太太再次尖叫起来。那可怜的男孩肯定要摔死了！她冲到街上，可是男孩的尸体并不在那儿。她仰望漆黑的夜空，所能看到的只是像流星般的景象。

不过，娜娜嘴里咬着一样东西，是那男孩的影子！